

1 Вступление

Данные условия продаж (далее “Условия”) включены во все предложения и соглашения о продаже товаров Outokumpu (далее “Товары”) и являются их неотъемлемой составляющей. Изменение Условий действительно только при условии его письменного подтверждения со стороны Outokumpu. Любое условие, установленное покупателем в заказе или иным путем, не принимается и может иметь силу только после письменного подтверждения со стороны Outokumpu. Outokumpu принимает заказ Покупателя, высылая ему подтверждение заказа. Соглашение о продаже Товаров считается заключенным только после выдачи соответствующего подтверждения заказа (“Подтверждение”) или подписания соглашения.

2 Предложения

Предложение Outokumpu действительно в течение 7 дней с момента его выдачи, если в предложении конкретно не указан иной срок его действия. Независимо от вышеизложенного, Outokumpu может отозвать свое предложение в любой момент до получения письменного уведомления Покупателя о принятии предложения.

3 Выбор материала

Консультации по выбору материала и любая другая поддержка аналогичного рода оказываются компанией Outokumpu исключительно в целях удобства и на безвозмездной основе. В этой связи Outokumpu не делает никаких официальных заявлений и не предоставляет гарантий. За подобного рода консультации и поддержку Outokumpu не несет никакой ответственности.

4 Спецификации

Товары должны соответствовать оговоренным спецификациям. Если спецификации не оговорены, Товары соответствуют общим спецификациям Outokumpu на момент поставки. Утверждения, которые содержатся в информации о продукте, руководствах по эксплуатации, на страницах в интернете, прейскурантах, а также другая информация о Товарах обязательна для Outokumpu только в том случае, если на нее конкретно делается ссылка в предложении, Подтверждении или соглашении.

5 Поставка Товаров

5.1 Срок поставки

Под оговоренной датой поставки Товаров подразумевается дата отгрузки с завода Outokumpu, независимо от оговоренных условий Incoterm. Компания Outokumpu имеет право разделить поставку на несколько отдельных партий. Если срок поставки не оговорен, поставка осуществляется в соответствии с планом распределения производственных мощностей компании Outokumpu. Поставка осуществляется на условиях франко-завод Outokumpu (Incoterms 2010), если не оговорены иные условия Incoterm.

5.2 Регулирование объема

В случае, если количество Товаров определяется весом, количество Товаров, поставляемых Outokumpu может отклоняться от оговоренного общего веса поставки до 10% (+/-) для каждого отдельного вида продукта/сорта стали. Цена при этом регулируется соответствующим образом. Длина любых труб и количество любой трубной арматуры может регулироваться со стороны Outokumpu таким же образом. Вес или количество, напечатанные или иным образом нанесенные на Товары, упаковку или содержащиеся в документации, предоставляемой Outokumpu, принимаются за правильные, если не доказано иное.

5.3 Задержка поставки

В случае задержки поставки, единственным средством правовой защиты Покупателя является право отказаться от покупки Товаров, поставка которых задерживается более чем на восемь недель. Отмена заказа производится в письменной

форме.

5.4 Ограничение ответственности

В случае задержки поставки любых Товаров покупатель не может претендовать ни на какую дополнительную компенсацию и неустойки, кроме вышеупомянутых, Исключением являются случаи, когда компанией Outokumpu допущена грубая халатность.

6 Некачественные Товары и недостатки

6.1 Гарантия Outokumpu

Outokumpu гарантирует, что поставленные Товары не имеют дефектов (неисправностей), а их количество соответствует оговоренному на момент перехода рисков утраты и повреждения на Покупателя в соответствии с оговоренными условиями Incoterm (“Дата перехода рисков”). Товары считаются некачественными только в том случае, если они не отвечают требованиям спецификаций, предусмотренным в пункте 4. Outokumpu не несет никакой другой ответственности за функции, качество и характеристики Товаров, кроме конкретно оговоренных выше. Любые другие условия, предусмотренные нормативными актами или в иных документах, в отношении качества или пригодности Товаров полностью исключаются.

6.2 Уведомление Покупателя

При наличии дефектов или недостатков поставленных Товаров, за которые несет ответственность Outokumpu, Покупатель в письменной форме уведомляет компанию Outokumpu в течение (i) одной недели с момента прибытия Товаров в пункт назначения, оговоренный в соответствующих условиях Incoterm (“Пункт назначения”) или в течение (ii) двух недель с момента, когда Покупатель заметил или должен был заметить дефект или недостаток, который по определенным причинам невозможно было заметить при прибытии Товаров в пункт назначения. Если уведомление поступает позднее вышеуказанных дат либо позднее одного года после даты перехода рисков, компания Outokumpu не обязана устранять недостатки либо частично возмещать стоимость Товаров в связи с дефектами и недостатками Товаров.

6.3 Исправление недостатков

В случае дефектов Товаров, за которые компания Outokumpu несет ответственность в соответствии с данными Условиями, компания Outokumpu за свой счет и собственными усилиями либо устраняет имеющиеся недостатки, либо поставляет новый Товар надлежащего качества. При наличии недостатка, Outokumpu поставляет недостающие единицы Товаров. Поставка новых или недостающих Товаров осуществляется в разумные сроки, которые необходимы компании Outokumpu для производства новых Товаров (при необходимости) и их транспортировки в пункт назначения. Некачественные Товары передаются представителям компании Outokumpu в пункте назначения по прибытии новых Товаров.

Вместо исправления дефектов или восполнения недостатков компания Outokumpu обладает правом снизить/кредитовать цену за Товары в размере, соответствующем дефектам или недостаткам Товаров, но ниже последней остаточной стоимости Товаров.

6.4 Ограничение ответственности

Кроме устранения недостатков и компенсации, предусмотренных выше, Покупатель не может претендовать ни на какую дополнительную компенсацию и неустойки. Исключением являются случаи, когда компанией Outokumpu допущена грубая халатность.

7 Форс-мажор

Ни одна из сторон не несет ответственности за неисполнение или несвоевременное исполнение обязательств, если неисполнение либо задержка в исполнении обязательств возникает по независимым и неконтролируемым ими

причинам, включая военные действия, террористические акты, пожары, взрывы, наводнения и другие экстремальные погодные условия, выход из строя основного оборудования, забастовки, простои и иные трудовые конфликты, торговые конфликты, отказы в предоставлении лицензий (“Форс-мажор”). Задержка выполнения или невыполнения обязательств одной из сторон по причине форс-мажорных обстоятельств не является основанием расторжения договора. При этом соответствующая сторона освобождается от ответственности и уплаты предусмотренных договором неустоек за расторжение договора на период действия форс-мажорных обстоятельств. Срок исполнения обязательств продлевается на период, в течение которого имеют место быть форс-мажорные обстоятельства. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются более трех месяцев, каждая из сторон имеет право в одностороннем порядке расторгнуть договор о поставке Товаров, которые еще не были поставлены Покупателю. В случае расторжения договора, ни одна из сторон не может претендовать на какие-либо компенсации, за исключением возврата авансовых платежей, уплаченных Покупателем за непоставленные Товары, и возврата Товаров, находящихся в пути, но еще не доставленных Покупателю, компании Outokumpu.

8 Сохранение права собственности

(i) Outokumpu оставляет за собой право собственности на поставленные Товары до момента уплаты полной их стоимости Покупателем. (ii) Outokumpu оставляет за собой право собственности на Товары также до погашения Покупателем всех платежей, которые он должен произвести в пользу компании Outokumpu. (iii) До момента перехода прав собственности Outokumpu имеет право потребовать от Покупателя возврата Товаров, находящихся во владении Покупателя, а также проконтролировать, в каком состоянии содержатся Товары. Для этого компании Outokumpu предоставляется право войти на территорию любого земельного участка или здания, где находятся Товары, чтобы забрать их. (iv) В случае, если Покупатель использует неоплаченные Товары для создания нового объекта, компании Outokumpu переходит право собственности на новый объект в доле, соразмерной неоплаченной стоимости Товаров, до момента, пока Покупателем не будет уплачена полная стоимость за исходные Товары. (v) Если Покупатель продает неоплаченные Товары или новый объект, то он передает компании Outokumpu право искового требования по отношению к третьим лицам пропорционально стоимости неоплаченных Товаров/нового объекта. (vi) Каждый из подпунктов (i)-(v) имеет силу самостоятельного пункта. В случае, если один из них по любым причинам утрачивает свою юридическую силу, остальные подпункты сохраняют юридическую силу в полном объеме.

9 Платежи, НДС и просроченные проценты

Оговоренные цены не включают в себя доплату за легирование, налог на добавленную стоимость (НДС) и иные налоги и сборы, если конкретно не оговорено иное. Плата за легирование начисляется по тарифам легирования компании Outokumpu, действующим на момент отправки (с тарифами можно ознакомиться здесь: www.outokumpu.com) каждой партии Товаров, если конкретно не оговорено иное. Если компания Outokumpu вынуждена платить НДС и связанные с НДС штрафы по причине неправильного номера плательщика НДС, предоставленного Покупателем, или ненадлежащего выполнения требований Европейского союза к экспортным/внутренним перевозкам, Покупатель возмещает компании Outokumpu соответствующие расходы.

Если сроки оплаты не оговорены в письменном виде, Покупатель осуществляет платежи в течение 30 дней с момента выставления счета. Если на момент отправки Покупатель не

утвержден компанией кредитного страхования Outokumpu для проведения страхования кредитных операций, компания Outokumpu имеет право требовать уплаты авансового платежа или предоставления иных гарантий в качестве условия осуществления поставки Товара. Если Покупатель не осуществил платеж в соответствии с соглашением, на неуплаченную сумму с него взимаются проценты в размере 7 процентов годовых выше трехмесячной ставки Euribor (Межбанковская ставка процента продавца в ЕВРО) с момента планового срока платежа и до даты осуществления платежа. Проценты начисляются раз в три месяца в соответствии со ставкой Euribor в банковский день, следующий за сроком уплаты, и регулируются каждые три месяца.

10 Соглашение в полном объеме

Данные Условия, Подтверждение и все его составляющие, а также любые соглашения, заключенные в письменном виде, полностью заменяют соглашение между сторонами (“Соглашение”). Соглашение заменяет все ранее проведенные и текущие переговоры, договоренности и оговорки, принятые ранее в отношении Товаров, являющихся предметом соглашения.

11 Применяемое право

К Соглашению применимо законодательство Финляндии, за исключением случаев, когда правовые нормы вступают в конфликт друг с другом или с нормами Конвенции ООН об исковой давности в международной купле-продаже товаров (CISG) (также за исключением случаев, предусмотренных в части 3 пункта 12, см. ниже).

12 Разногласия

Любое разногласие, спор или исковое требование, вытекающее из Соглашения или связанное с ним, а также нарушение, расторжение или недействительность такового, рассматриваются арбитражной инстанцией в соответствии с Правилами Арбитражного института Торговой палаты Стокгольма (“Институт SCC”).

Правила ускоренной арбитражной процедуры могут применяться в том случае, если Институтом SCC с учетом сложности дела, размера спора и других обстоятельств не будет вынесено постановление о целесообразности применения Правил Арбитражного института Торговой палаты Стокгольма. В последнем случае Институт SCC также принимает решение о том, будет ли дело рассматриваться арбитражным судом в составе одного или трех судей. Местом судопроизводства является город Хельсинки, Финляндия. Языком судопроизводства является английский.

Независимо от условия об арбитраже, с целью взыскания задолженностей с Покупателя компания Outokumpu по собственному усмотрению может подавать судебные иски против Покупателя в суды общей юрисдикции и компетентные органы в стране местонахождения Покупателя или в стране местонахождения Товаров. В таком случае применяется право страны, в которой подается исковое требование.

13 Общее ограничение ответственности

Ни при каких обстоятельствах на Outokumpu или Покупателя не может быть возложена ответственность за особые, вытекающие, непредвиденные или косвенные убытки или повреждения, которые включают в себя, но не ограничиваются потерями прибыли, потерями в производстве, потерями в продаже или исковыми требованиями со стороны клиентов Покупателя. Исключением являются случаи грубой халатности и умысла.

Компания Outokumpu не несет никакой ответственности по исковым требованиям, поданным спустя более года с момента перехода рисков.